

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Niektórych jednak z biedoty kraju dowódca straży przybocznej pozostawił jako winogrodników i gospodarzy.                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pozostawił tylko część biedniejszej ludności kraju jako winogrodników i rolników.                                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz dowódca gwardii pozostawił niektórych spośród ubogich tej ziemi, aby byli winogrodnikami i rolnikami.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tylko z ubogich onej ziemi zostawił hetman żołnierski, aby byli winiarzami i oraczami.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A z ubogich ziemie zostawił winiarze i oracze.                                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz spośród ubogiej ludności kraju dowódca straży przybocznej pozostawił niektórych do uprawy winnic i roli.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Niektórych jednak z biedoty wiejskiej pozostawił dowódca gwardii przybocznej jako winogrodników i oraczy.                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Z biedoty kraju pozostawił dowódca straży przybocznej ludzi do uprawy winnic i do uprawy roli.                                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pozostawił tylko najbiedniejszą ludność do pracy w polu i w winnicach.                                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dowódca gwardii pozostawił część biednego [ludu] ziemi, jako pracowników winnic i rolników.                                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І бідних землі архімагер оставив як виноградарів і рільників.                                                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Naczelnik straży przybocznej pozostawił tylko najbiedniejszych kraju, jak winiarzy i rolników.                                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Natomiast niektórych maluczkich spośród ludu tej ziemi dowódca straży przybocznej pozostawił jako hodowców winorośli i jako przymusowych robotników. |